
01002383110000008

3495



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 238**

31 Οκτωβρίου 2000

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2849

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για συνεργασία στον τομέα της κτηνιατρικής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για συνεργασία στον τομέα της κτηνιατρικής, που υπογράφηκε στην Αθήνα την 1 η Νοεμβρίου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΚΤΗΝΙΑΤΡΙΚΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να υλοποιήσουν τη Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Κυβέρνησης και της Κυβέρνησης της Μολδαβίας για οικονομική, τεχνολογική και επιστημονική συνεργασία, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 23 Μαρτίου 1998, καθώς και τη Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας και Μεταποίησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και των τροφίμων, που υπεγράφη στην Αθήνα, την 1η Νοεμβρίου 1999,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να προωθήσουν μία αμοιβαία επωφελή συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα της κτηνιατρικής και ειδικότερα να καθιερώσουν μία συνεργασία που θα αποσκοπεί στην πρόληψη και καταπολέμηση των μεταδοτικών νόσων των ζώων και στην παρεμπόδιση της μετάδοσής τους,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα της κτηνιατρικής και θα λάβουν τα μέτρα που είναι αναγκαία για την παρεμπόδιση της μετάδοσης μεταδοτικών νόσων από την επικράτεια του ενός Μέρους στην επικράτεια του άλλου, συνεπεία εισαγωγής, εξαγωγής και ελεύθερης διαμετακόμισης ζώντων ζώων, ζωικών προϊόντων, πρώτων υλών ζωικής προέλευσης και ζωοτροφών.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να αλληλοενημερώνονται σχετικά με τους κτηνιατρικούς και υγειονομικούς όρους που θα διέπουν τις εισαγωγές, τις εξαγωγές και την ελεύθερη διαμετακόμιση ζώντων ζώων, ζωικών προϊόντων, πρώτων υλών ζωικής προέλευσης

και ζωοτροφών, σύμφωνα με τις διατάξεις της κείμενης νομοθεσίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 3

Όπου κρίνεται απαραίτητο, οι αρμόδιες κτηνιατρικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα ελέγχου και πρόληψης των μεταδοτικών νόσων των ζώων.

Άρθρο 4

Όπου κρίνεται απαραίτητο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κανονίζουν και θα πραγματοποιούν ανταλλαγές αντιπροσωπειών για συμμετοχή σε κοινές διασκέψεις, σεμινάρια και εκπαιδευτικά προγράμματα για θέματα επιστημονικού και πρακτικού ενδιαφέροντος για τον κτηνιατρικό τομέα.

Οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα, εκτός και αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Η χώρα υποδοχής πρέπει να έχει ενημερωθεί σχετικά με τις επισκέψεις, ένα μήνα πριν την άφιξη.

Άρθρο 5

Η Ελληνική Πλευρά εξουσιοδοτεί τη Γενική Διεύθυνση Κτηνιατρικής του Υπουργείου Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Μολδαβική Πλευρά εξουσιοδοτεί την Κτηνιατρική Διεύθυνση και την Κρατική Κτηνιατρική Επιθεώρηση του Υπουργείου Γεωργίας και Μεταποίησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας ως τα αρμόδια όργανα για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία πρόκειται να τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας διακοινώσεως, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική του έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ και την ενεργοποίηση της Συμφωνίας. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών.

Άρθρο 7

Η Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση. Για την οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας θα ακολουθείται η διαδικασία της θέσης της Συμφωνίας σε ισχύ.

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας παρατείνεται αυτόματα για μία πρόσθετη περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία λήξης, εκτός αν καταγγελθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Για την καταγγελία απαιτείται η αποστολή, τουλάχιστον έξι (6) μήνες ενωρίτερα, έγγραφης δήλωσης του ενδιαφερόμενου Μέρους προς το άλλο Μέρος σχετικά με τη βούληση του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Παρά τη λήξη της Συμφωνίας, οι δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη θα συνεχίζονται, μέχρι να ολοκληρωθούν.

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς της υποχρεώσεις, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρεί τις δεσμεύσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν τη Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα, την 1η Νοεμβρίου 1999, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, στη μολδαβική και στην αγγλική γλώσσα, ίδιας ισχύος. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF MOLDOVA FOR COLLABORATION IN THE
VETERINARY AND SANITARY SECTORS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Moldova, herein after referred as the Contracting Parties,

Desiring to implement the Agreement on Economic, Industrial and Technological and Scientific Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Moldova, signed in Athens on March 23, 1998, as well as the Agreement between the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Processing Industry of the Republic of Moldova on Economic and Scientific- Technical Cooperation in the Field of Agriculture and Food, signed in............. on the...... of............. 199..

Desiring to develop and to promote mutually advantageous cooperation between both countries in the veterinary sector, and more specifically to establish collaboration aiming at forestalling and eradicating infectious diseases of animals and preventing them from spreading,

Considering that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation, Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall collaborate in the veterinary sector and take necessary measures to prevent the spreading of infectious diseases from the territory of one Party to the territory of the other as a result of import, export and transit of live animals, animal products, raw materials of animal origin and feedingstuffs for animals.

Article 2

The Contracting Parties agree to exchange information concerning the veterinary and sanitary conditions for export, import and transit of live animals, ani-

mal products andraw materials of animal origin and feedingstuffs for animals, according to the provisions of the relevant European Union's legislation.

Article 3

1. With a view to prevent and eradicate infectious diseases of animals, the competent veterinary authorities of the Contracting Parties shall exchange monthly bulletins on infectious diseases in the respective countries.

2. If necessary, the competent veterinary authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning measures of control and prophylaxis of infectious animal diseases prevention.

Article 4

If necessary, the Contracting Parties shall commonly arrange and exchange visits of delegations to hold joint conferences, seminars and training programs on issues of scientific and practical interest in the veterinary sector. The expenses connected with the exchange of visits of delegations in compliance with the present Agreement shall be borne by the sending side, unless otherwise agreed. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

Article 5

The Hellenic Party authorizes the directorate General of Veterinary Services of the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Moldovan Party authorizes me General Veterinary Medicine Department with the State Veterinary Inspectorate of the Ministry of Agriculture and Processing Industry of the Republic of Moldova as the structures responsible for implementing of the present Agreement.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest of the Diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other, in writing, through diplomatic channels that their internal legal requirements for enforcing and activating the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

Article 7

The Agreement may be modified by mutual consent. Any amendment to or modification of the Agreement shall follow the procedures of the entering of the Agreement into force.

The present Agreement will be extended automatically for an additional five-year period at the expiration date, unless terminated at an earlier date by either of the Contracting Parties. The pre-expiration date termination procedure requires that a written statement of a Party's intention to terminate the Agreement be sent to the other Party at least six (6) months in advance. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until implemented.

Taking into account its international obligations, the Hellenic Republic, in applying the present Agreement,shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

In witness therefor, the Undersigned, being duly authorized thereto by the Governments of their respective countries have hereto signed the Agreement.

Concluded in Athens, on 1st November 1999 in two original copies, in the Greek, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Άρθρο δεύτερο

Με αποφάσεις του Υπουργού Γεωργίας και του κατά περίπτωση αρμόδιου Υπουργού μπορεί να ρυθμίζεται κάθε λεπτομέρεια για την εφαρμογή της κυρούμενης Συμφωνίας.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ**

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ



(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2850

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28

παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Μαΐου 1999, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ
ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ενίσχυση των δεσμών φιλίας μεταξύ των χωρών τους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία του τουρισμού για την ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων, της αλληλοκατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών τους,

ΑΠΟΒΛΕΠΟΝΤΑΣ στην καθιέρωση της στενότερης και αποτελεσματικότερης δυνατής συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού,

ΜΕ ΒΑΣΗ την πλήρη ισότητα δικαιωμάτων και αμοιβαίων οφελών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα του τουρισμού για την προαγωγή και την ανάπτυξη τουριστικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους και θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα για τη συνεργασία αυτή στο πλαίσιο των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν την ανάπτυξη και διευκόλυνση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και με την επιφύλαξη των διεθνών υποχρεώσεών τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων, καθώς και άλλων επιχειρήσεων, οργανισμών και κρατικών αρχών τους που λειτουργούν στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Με σκοπό να γνωρίσει καλύτερα το κοινό κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους τα τουριστικά θέλγητρα του άλλου και να αυξηθεί η διμερής τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία προβολή του τουρισμού μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για το σκοπό αυτόν, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάσει, επίσης, τις δυνατότητες συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και ανταλλαγής δημοσιογράφων που ειδικεύονται σε θέματα τουρισμού και άλλου προσωπικού των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνογνωσίας στον τομέα του σχεδιασμού και της χρηματοδότησης του τουρισμού, στη συντήρηση και ανάπτυξη της τουριστικής τους υποδομής και τη λειτουργία και εκμετάλλευση τουριστικών εγκαταστάσεων, καθώς και τη σύσταση μικτών επιχειρήσεων και την ανάπτυξη άλλων επενδυτικών προγραμμάτων στον τουριστικό τομέα σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία. Για το σκοπό αυτόν, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιούν τακτικά το ένα στο άλλο τα κίνητρα για τουριστικές επενδύσεις που προβλέπει η εθνική τους νομοθεσία, καθώς και τις υφιστάμενες δυνατότητες για τέτοιες επενδύσεις σε καθεμιά από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έγγραφα στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης του προσωπικού που εργάζεται στον τουριστικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 6

Για το σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από αντιπροσώπους και των δυο Συμβαλλόμενων Μερών. Μπορούν να προσκληθούν να συμμετάσχουν στην Επιτροπή και άτομα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

Η Επιτροπή μπορεί να υποβάλλει συστάσεις στις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα διεξάγονται σε καθεμιά από τις δυο χώρες εναλλάξ σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Σε κάθε συνεδρίαση θα προεδρεύει ο Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία διεξάγεται η συνεδρίαση.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) έτη και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός αν καταγγελθεί με έγγραφη ειδοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα στις 24 Μαΐου 1999 εις διπλούν στην ελληνική, εσθονική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the «the Contracting Parties»,

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of tourism for the development of their economic relations, mutual understanding, goodwill and close relations between their peoples,

Aiming at establishing co-operation in the field of tourism as close and effective as possible,

Based on the full equality of rights and mutual benefits, have agreed the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall co-operate in the field of tourism to further and develop tourism relations between their countries and shall take all necessary measures for such co-operation within the framework of their respective laws and regulations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to develop and facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage co-operation between their travel agencies, as well as other enterprises, organisations and governmental authorities operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

With a view to making better known to the public of the other Contracting Party their tourism attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose each Contracting Party shall also examine the possibilities of participating in tourism fairs, exhibitions and other tourism events organised in the territory of the other Contracting Party and of exchanging travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experiences and know-how in the field of planning and financing tourism, in maintaining and developing their tourism infrastructure and in operating tourism installations, as well as the setting up of joint ventures and other investment projects in the tourism sector in accordance with their national legislation. For this purpose, the Contracting Parties will regularly communicate to each other the incentives for tourist investments provided by their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of vocational training of personnel employed in the tourism sector.

ARTICLE 6

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, composed of representatives of both Contracting Parties. Persons from the private tourism sector may also be invited to participate in the Commission.

The Commission may submit recommendations to the competent authorities of the Contracting Parties.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which the meeting is taking place.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal formalities necessary for the entry into force of the Agreement.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be automatically renewed each time for additional five-year periods, unless denounced by written notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done in Athens on the 24th of May 1999 in duplicate in the Greek, Estonian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Estonia

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 της παρούσας Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5225 761 - 5230 841**
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	**5225 713 - 5249 547**
Πώληση Φ.Ε.Κ.	**5239 762**
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 141**
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	**5248 188**
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	**5248 785**
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	**5248 320**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	**(031) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	**4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	**(061) 6381 100**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	**(0651) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	**(0531) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	**(041) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	**(0661) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	**(081) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	**(0251) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Για τα ΦΕΚ από 8 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) προσαυξάνεται κατά 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα ΦΕΚ του Τεύχους Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. ανεξαρτήτως αριθμού σελίδων δρχ. 100. (Σε περίπτωση Πανελλήνιου Διαγωνισμού η τιμή θα προσαυξάνεται κατά δρχ. 100 ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού).

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531		Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512	
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000	δρχ.	3.000	δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000	»	3.500	»
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000	»	750	»
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000	»	3.500	»
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000	»	1.500	»
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000	»	750	»
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000	»	250	»
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000	»	500	»
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000	»	150	»
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000	»	500	»
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	300.000	»	15.000	»
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	50.000	»	2.500	»
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	300.000	»	15.000	»

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται με το διπλάσιο των ανωτέρω τιμών.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ